



A Watershed in Global Governance

全球流域管理的新模式？

——世界水坝委员会的一个独立评估

执行摘要

Yunnan Science and Technology Press
云南科技出版社

- 纳弗罗兹·K·杜巴什 /
梅里·杜帕尔 /
史密图·科撒里 /
滕杜·利苏 /
- 艾夕辉 许建初 / 译
- 陈三阳 / 校

著



全球流域管理的新模式？

Global Governance

——w——世界水坝委员会的一个独立评估
执行摘要

云南科技出版社
Yunnan Science and Technology Press

图书在版编目(CIP)数据

全球流域管理的新模式:世界水坝委员会的一个独立评估/(美)纳弗罗兹·K·杜巴什,梅里·杜帕尔,史密图·科撒里,滕杜·利苏/著;艾夕辉,许建初/译;陈三阳/校. —昆明:云南科技出版社,2002.12

ISBN 7-5416-1439-4

I. 全... II. ①纳...②梅...③史...④滕...⑤艾...⑥许...⑦陈... III. ①流域经济-经济管理-评估②自然资源-资源管理-评估 IV. F113.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第51869号

书 名:全球流域管理的新模式?——世界水坝委员会的一个独立评估(执行摘要)
A Watershed in Global Governance?

An Independent Assessment of the World Commission on Dams/Executive Summary

作 者:纳弗罗兹·K·杜巴什 梅里·杜帕尔 史密图·科撒里 滕杜·利苏/著;
艾夕辉,许建初/译;陈三阳/校

出 版 者:云南科技出版社(昆明市环城西路云南新闻出版大楼,邮编:650034)

责任编辑:李永丽

封面设计:周 文

印 刷 者:昆明新星印刷厂印装

发 行 者:云南科技出版社

开 本:850mm×1168mm 1/32

印 张:2.25

字 数:45千字

版 次:2002年12月第1版

印 次:2002年12月1日第1次印刷

印 数:0001~1000册

书 号:ISBN 7-5416-1439-4/Q·56

定 价:8.00元

若发现印装错误请与印刷厂联系

流域环境管理丛书

A Watershed in

世界资源研究所资助出版

● 纳弗罗兹·K·杜巴什 梅里·杜帕尔 史密图·科撒里 滕杜·利苏 / 著
● 艾夕辉 许建初 / 译 ● 陈三阳 / 校

目 录

关于此独立评估	1
致 谢	4
执行摘要	8
一、一个全球的公共政策制定的试验	8
(一)在历史背景中的世界水坝委员会	14
(二)评估世界水坝委员会的框架	17
(三)世界水坝委员会以它的多样性与以前的委员会 显著不同,它包括水坝赞同者和水坝抗议者, 而不限制它自己来自于一个广大的中间派	19
二、世界水坝委员会的形成	20
三、建立一个有信用的进程	27
(一)代表性	27
(二)独立性	35
(三)透明度	38
(四)包容性	42
四、一个成功的模式?	49

五、世界水坝委员会的遗产	58
(一)一个有代表性的委员会的希望	58
(二)良好的进程贡献了什么?	59
(三)争议范围的全部代表必须来到桌前	60
(四)实施的挑战	61
(五)如果成功,世界水坝委员会将提供良好实践的标准的推动力	64

关于此独立评估

世界水坝委员会的这个独立评估是三个研究与咨询机构合作完成的。它们是位于华盛顿特区的世界资源研究所(WRI)、印度德里的洛卡岩(Lokayan)和位于坦桑尼亚达累斯萨拉姆的律师环境行动小组(LEAT)。

世界水坝委员会及它的秘书处明确的合作态度保证了世界资源研究所、洛卡岩和律师环境行动小组的这次评估。我们对世界水坝委员会接受我们的访谈和提供信息十分感激。然而,评估并没有受到世界水坝委员的委托,它保持着完全的编辑独立性于世界水坝委员会之外。世界水坝委员会为评估的发现提供了翻译费用和传播费用,与研究 and 报告的准备是分开的。世界资源研究所是世界水坝委员会论坛成员之一,在那儿被归类为“研究机构”。世界资源研究所作为论坛成员参与到世界水坝委员会,以个人的观点和独立的实体参与,与这个评估是分开的。

世界资源研究所、洛卡岩和律师环境行动小组感谢纽约和新德里的福特基金会办公室提供的主要研究资金。在蒙拜(Mumbai)的青年联合与志愿行动组织(YUVA),协

调支持在南亚的工作。世界资源研究所感谢荷兰皇家外交部、瑞典国际合作发展机构、美国国际发展机构和麦克阿瑟基金会，感谢它们在评估的开始阶段所提供的资助。

世界水坝委员会成立于1998年5月，2000年11月发布了它的最终报告。世界资源研究所、洛卡岩和律师环境行动小组的评估安排与世界水坝委员会进程以及公众对它最终报告的最初接受在时间上有一致性。为了深层次地评估世界水坝委员会的创新特征和利益相关者的动力，评估小组进行了一个综合的项目，包括访谈、观察和文献回顾，从1999年12月至2001年5月，历时18个月。

评估小组参加了世界水坝委员会的许多地区性会议、国家的会议、召集焦点小组，并回顾了世界水坝委员会在媒体和相关组织的文献中的描述。评估小组访谈了世界水坝委员会进程的关键参与者：10个委员、秘书处的全部高级顾问、论坛的所有68个成员机构的几乎全部代表、不同的顾问和世界水坝委员会的赞助机构，也包括没有正式地涉入世界水坝委员会进程的与水坝有关的利益相关者。此评估也对世界水坝委员会存档于开普敦的档案进行了综合分析。

这个报告受到了两轮和同事评价——我们机构内部的同事评价和外部的评价。10个外部的评价者包括5个在世界水坝委员会进程中居中心位置的角色，另外5个具

有全球管治进程经验,或者正在环境、发展和公正问题交叉点的相关领域工作。另外,我们非正式地向从世界水坝委员会和秘书处出来的5位评论者递交了草稿,根据他们所提的建议,在最后的正式出版之前,我们又一次修改了报告。这些评价、作者的简介和有关我们内容的相关链接,都可以在我们的主页上找到:www.wcdassessment.org。

致 谢

作者特别感谢世界水坝委员会的委员们、秘书处工作人员和论坛成员,在评估过程中慷慨地腾出时间,提供帮助。我们也感谢我们的评价者给予的时间和努力,尽管他们对最终的结果不负任何责任,但他们的评价使文件得到实质上的提高。我们也感谢另外几个奉献者在关键时候奉献了知识和见识。秘鲁环境法协会的曼纽尔·普勒阿-韦达尔(Manuel Pulgar - Vidal),参加了1999年8月在圣保罗举行的世界水坝委员会区域性讨论会并提供了反馈。弗拉维·布拉加·维拉(Flavia Braga Vieira),来自里约热内卢的联邦大学,在世界资源研究所做访问学者的两个月里,就巴西的受水坝影响群众运动和世界水坝委员会的相互作用内容准备了一篇文章。

世界资源研究所将致谢好几位同事(包括所内和所外的),他们的贡献使评估报告更加丰富。如果没有弗里兹·卡尔(Fritz Kahrl)*对研究和出版的协调、提供编辑、研究

* 译者同样对弗里兹·卡尔先生为本书译稿提供了许多宝贵的修改意见和帮助表示衷心的感谢。

支持,并保持对整个进程的热情,这个报告将不会完成。世界资源研究所在世界水坝委员会论坛的代表弗朗西丝·西摩(Frances Seymour),在整个进程中鼓励我们,并帮助我们扫清工作上的、财政的和其他的障碍。埃勒纳·皮特科瓦(Elena Petkova)奉献了持续的建议、详细的评价,并代表评估小组参加了世界水坝委员会的关键会议。同时,也感谢纳森·巴德诺驰(Nathan Badenoch)、唐·多尔林(Don Doering)和珍妮特·兰格纳森(Janet Ranganathan),他们在百忙之中立刻腾出时间,提供有用的建议,做为世界资源研究所内部评论的一部分。托尼·简尼托斯(Tony Janetos)和格拉斯·伯姆德兹(Grace Bermudez)负责了文件的整个评价过程。来自乔治马桑大学的达尼洛·皮勒蒂尔(Danilo Pelletiere)和乔治·法拉第(George Faraday)通过回顾全球文献给予了很大帮助。两个实习生,来自耶鲁林业学校的雷·万(Ray Wan)和格林内尔学院新毕业生露纳·兰吉特(Luna Ranjit)应邀工作得十分出色。雷·万在世界水坝委员会的媒体战略及世界水坝委员会在大众媒体的覆盖面上,进行了广泛的研究。露纳·兰吉特在关于世界水坝委员会的主题性回顾上提供了研究协助。对所有曾经帮助过、鼓励过、支持过、填补我们工作空白的同事们,致以我们最诚挚的谢意!

洛卡岩感谢下面的贡献者和同事。阿尼尔·巴塔莱

(Anil Bhattarai),是尼泊尔的行动研究者,在洛卡岩花了1年的时间,格洛帕尔·斯瓦科蒂(Glopal Siwakoti)是加德满都 INHURED 国际机构主席,参加了洛卡岩小组最初的评估。阿尼尔在几个月后因为学习深造而没有继续工作。他的工作由 Jawaharlal Nehru 大学的拉马南达·旺克拉克帕姆(Ramananda Wangkheirakpam)接替。他的勤奋和连贯性对评估报告奉献了很多。Jawaharlal Nehru 大学的拉基什米·饶(Lakishmi Rao),参加这个项目组有三个月时间,主要是评估世界水坝委员会的主题性研究的全部进程及帮助组织世界水坝委员会报告的印度研讨会。比波罗夫·乔德里(Biplove Chaudhary)也为此研讨会的组织帮助了很多。特别是来自位于蒙拜的青年联合与志愿行动组织的米纳尔·皮姆坡(Minar Pimple)和第利普·巴大杰(Dilip Bhadarge),对他们的支持和信任表示感谢。最后,如果没有 P.T. 乔治(P.T. George)持续的行政和后勤的支持,印度进程和出版这最终报告必然会有一些麻烦。我们非常感激所有的和其他同事、指导委员会成员和洛卡岩的工作人员,他们耐心地忍受了在他们当中的冲击。

律师环境行动小组感谢下列人员无价的奉献:梅尔奇塞德克·鲁特玛(Melchisedeck Lutema)是律师环境行动小组的律师代理人,他是最初评估小组的成员,直至2000年7月,因为他到美国读研究生而中断了工作。从2002年1月

至4月,他作为华盛顿特区的美国大学的实习医生又加入到工作组来。苏珊·姆朗娃-南娃拉(Susan Mlangwa - Nangwala)是来自乌干达的社会学家,进行了乌干达的案例研究。约瑟法特·阿亚蒙达(Josephat Ayamunda)是肯尼亚律师,做了肯尼亚的案例研究。约翰·兰嘎斯·姆格外(John Langas Mughwai)和玛西尔·沙瓦·姆罗(Marcel Sawa Muro),进行了坦桑尼亚的案例研究。律师环境行动小组的许多同事在研究的不同阶段提供了许多主意和建议,我们对此表示感激。

所有的作者们愿答谢和感激他们的家庭和所爱的人,他们现在不自觉地对世界水坝委员会的了解比任何理智选择这项工作的人要多。梅里·杜帕尔(Mairi Dupar)和史密图·科撒里(Smitu Kothari)特别地要感谢他们的女儿赫西(Heather)和艾玛(Emma)。我们的家庭,通过接受我们很长的工作日、忍受长时间的离家、容忍心烦意乱的父母,以极大的(有时也较少的)耐心支持我们。现在是报答他们的时候了,这是我们在未来几个月里对自己承诺的任务。

执行摘要*

一、一个全球的公共政策制定的试验

在 2000 年中期,印度的一个最为著名的社会运动的领导人,默德哈·帕特卡(Medha Patkar)和来自世界最大工程公司之一的首席执行官乔兰·林达尔(Göran Lindahl),一起出席了在开普敦召开的一个会议。这两人来自不同的世界。帕特卡那时很虚弱,她为抗议印度西部的纳尔默达(Narmada)河上的水坝而采取绝食斗争。林达尔则刚刚乘坐他的私人喷气式飞机到达。在他们会谈之前,帕特卡生动地描述了最近的抗议,向林达尔展示了村民的照片,并叙述了他们的经历。

这样,世界水坝委员会(WCD)的一个典型会议开始了。帕特卡夫人,林达尔先生和来自国家部委、私人部门以及民间团体的 10 个同事都是世界水坝委员会的委员。

* 译注:本书根据世界资源研究所提供的 2001 年版本(Navroz K. Dubash et al.: A Watershed in Global Governance? An Independent Assessment of the World Commission on Dams/Executive Summary)翻译。

他们的共同任务是提出那些冲突的观点,这使水坝在环境、发展和公正领域中成为一个爆发现点。

1997年初,世界水坝委员会在一个多样化的水坝利益相关者会议之后随即形成,会议讨论水坝的过去和未来。世界银行和世界保护联盟(IUCN)是因为世界各地的水坝所在地不断增长的抗议而开始了这个进程。尽管最初集中于世界银行的水坝建立记录的研究,这个进程后来变成了一个独立的回顾,它耗费了12个委员、一个专职秘书处、一个有68个成员的顾问论坛和成千的贡献者的时间。世界水坝委员会的目标是建立水坝有效发展的综合知识基础和形成指导关于未来水坝决策的标准和方针(见资料1)。

由于它致力于代表一定范围的观点、强调最为广泛的协商、承诺它工作的透明度,世界水坝委员会描述它自己是,并被其它组织所宣称,是一个全球的公共政策制定的独特试验^①。

当30个月的数据收集、磋商和是否可能达成共识的

* 注释[译者按:为了便于读者参阅原文,注释中对作者及文献名称、出处不译出,只译叙述性的文字,下同。]:

①例如,见WCD Newsletter(世界水坝委员会业务通讯),No.3, June 1999. 在线: www.dams.org/newsletters/newsletters3.htm(2001年8月23日)。外部的听众已经回声于世界水坝委员会的这个框架,(见Jörg Baur and Jochen Rudolph, "A Breakthrough in the Evolution of Large Dams? Back to the Negotiating Table," D + C Development Cooperation, No. 2, March/April 2001, p. 9-12. 在线: www.dse.de/zeitschr/de201-3.htm(2001年8月23日); David Seckler and Achim Steiner, "More Crop per Drop and Dams on Demand? Implications for the 21st Century." 在ODI-OAS会议系列中的报告,2000年2月9日。在线: www.oneworld.org/odi/speeches/water3.html(2001年8月23日)。

明显怀疑过去之后,世界水坝委员会完成了一个“水坝与发展”^①的共识性报告,这时,人们对世界水坝委员会这种模式产生了兴趣。在他们的报告中,委员们克服了政治的分歧,提供了一个过去有效发展水坝的参与式评估,并制订出未来的水和能源发展的优先及推荐(见资料2和资料3)。从那时开始,关于世界水坝委员会的可复现性的讨论已经波及到许多不同的领域,如采掘工业、贸易、环境、食物安全、基因改造的生物及债务减轻等诸多领域。

这个报告讲述世界水坝委员会的经历,并评估它在未来全球公共政策制定的应用。它意图在于向水坝争议中的利益相关者、政府、非政府组织、社会运动组织和私人公司报告,并期望在其他有争议的发展领域中推进国际共识。

^① World Commission on Dams, *Dams and Development: A New Framework for Decision-Making* (London: Earthscan, 2000)。

资料 1:世界水坝委员会的关键目标

- 水坝有效发展的一个全球的回顾,并对可替代方法进行评估。

- 一个为水资源、能源服务与发展的选项评估和决策过程的框架。

- 水坝规划、设计、建设、运转、监测和退役的国际可接受的一个标准和方针。

来源:世界水坝委员会,1999年7月,中期报告。

资料 2:水坝与发展报告

委员会的最终报告,《水坝与发展》,是一个 380 页的共识性报告。所有的 12 个委员 * 签署了这个报告 * *。《水坝与发展》包括了委员会对水坝的发展成效的全球回顾,水资源规划的框架和选项评估及水坝建设、保持和退役的方针。

这个报告不仅仅只是关于水坝的一个发现。更确切地说,它是一个在任何主要发展项目中存在着的非常管治和社会关系上的评断。它打破了在国际发展论述和委任历史中的新的基础,通过将基础设施发展公平地放置于被世界上多数国家签署过的人权框架中。